

"A Funtana d'Altea". Premiu di u libru corsu 1991.

Intervista cù Ghjacumu Thiers

U Ribombu : *A Funtana d'Altea ripiglia a manera di "La Chute" d'Albert Camus.*

A' Brancaziu u vostru persunagiu ùn li garbanu i pruverbi. Purtantu A Funtana d'Altea ci face pinsà à quessu : "A' ch'è di l'amore si fida, s'espone a u pentimentu". Chi ne pensate ?

Ghjacomu Thiers : Trattendu di La Chute, mi hè stavalta di insignà (intervista di Nice-Matin di u 26 di lugliu) chì u mo racontu adopra l'istessa impalcatura narrativa : un narratore chì parla solu in presenza di unu chì u stà à sente ma ùn ansia. Cusi pianta u paragone chì u narratore di Camus, Jean-Baptiste Clancence, avucatu scadutu, fughjitu da casa soia, ammaestra è cuntrolla sempre a so parolla di ghjudice di battutu à tempu. Issa voce hè arma più chè scambiu, agore più chè amore. Eruisimu tragicu di l'omu solu chì nega à Diu è a murale, sballucate tutte e ciance. Invece u meo, u persunagiu, u tintarellu scritturellu, issu simpaticellu di Brancaziu, mai piglia a suprana nant' à ciò chì l'accade. Prova à di sè, ma hè sempre putatu da a parolla di l'altri è cerca indanu à fà si tene caru.

Brancaziu hè, rispettu parlandu, una secca, ma s'assumiglia à noi tuttu quand'è no ci scurdemu di vede u bellu di l'epica ch'è no campemu è chì si chjama per mè custruzione di a storia. E' perciò ognintantu li mettu in capu è in bocca ciò ch'ella dice, pensa o crede di sapè a vuciata cumuna quand'ella si strascina a picconidia murtifera.

In quantu à i pruverbi, ùn hè tamanta maraviglia : à chi parla pè pruverbi, spessu hè chì vole parlà veru in u filu di a saviezza antica ; ma spessu dinò hè chì ùn vole parlà chjaru. Cusi aghju vultutu significà chì eo sò per rispettà a cultura, ma per lascià a vestura culturale quand'ella ghjova da scusa à chi schisa o piatta a verità, è a face à posta.

In A Funtana d'Altea, un vecu propiu micca cum'ellu ci entre u pruverbiu ch'è vo citate. Amore da parte mea, ci n'hè. Appassionatu, smisuratu,

fidatu à a Corsica viva n a lingua ch'ella mi dà è ch'o mi godu, chì mi face prò à l'anima è à a mente. Cridite puru chì cusi, pentimentu ùn ci ne pò stà, nè avà nè dumane.

Ribombu : *Parlendu cù Altea, ghjurnalista italiana, Brancaziu face rimarcà chì a scelta di a lingua vernacula hè un ostaculu chì allora i lettori sò ristretti. A soluzione sarebbe di scrive in francese pè discorre di a Corsica ?*

G.T. : Soluzione ci n'hè senza chè una. Ancu di grazia.

Quella di Brancaziu hè di fughjita chì si nasconde in a mischinezza dialettale, causa chì vuleria scrive in francese, ma ùn hè bonu à fà la. In a logica di u mo persunagiu, discriutu cume l'aghju dettu (un omu parlatu da i discorsi di l'altri è incapace di fà sente qualunque idea persunale), ci aghju vultutu mette u fiascu di i populi quand'elli accussentenu à l'ordine di i valori falsi sparti da l'istituzione pulitiche è suciale chì impastoghjanu è opprimenu e cuscenze minorizate. L'amore frizzulu di u dialettu n pò purtà chè cusi, s'ellu ùn hè saltatu capitanu u sughellu mentale. Quand'è no trichemu à assigurà a prumuzione di u corsu, quand'è no u tenimu più di core nistalgicu chè di mente ardita, ùn simu ancu à nunda ! A meia, a soluzione ? Sò stupitu d'avè bisognu di ramintà u mo parè chì da sempre ùn accussentenu mancu à pena ciò issa idea di u corsu dialettu. Ma postu ch'ellu ci vole à ripete la, di mu la dinò : u corsu hè per mè lingua prima, destinata à acquistà tutti i caratteri di e lingue ma s'è u populu corsu mantene u so sforzu rivendicativu è s'è i Corsi facenu, da individui, à ogni mumentu di a so vita, tuttu ciò chì ci vole da riacquistà è da assumiglià si sempre di più à a so lingua nazunale. Sò pè una lingua corsa oghjincata à tutte e vursure di u di è di u scrive. Seranu à mumentu vinti anni ch'è no simu unepochi à pensà è à campà cusi, cù l'usu permanente di u corsu, senza frizione d'altre guerre. A' generalizà quessa l'andatura, ùn basta à di la : ci vole l'affollu di tutti

senza nistalgie è cù u sensu acutu di a storia da fà, ancu per cambià si a mente. Hè ropa di militantismu di siguru, ma ancu quistione d'accussentenu è d'arminia cun sè stessu.

In quantu à u francese, ùn tocca micca à mè à risponde chì ùn l'aghju mai accustatu d'estru è di brama literaria. A dumanda seria pè l'altri, chì anu sceltu di sprime ci si da drentu. E' puru pè a quistione in generale ùn vogliu fà cum'è Pilatu. Rimarcu chì un'istituzione pupulare di literatura, a Ghjurja di u Libru Corsu, hà mezu chè rispostu à a vostra dumanda ricumpensendu, quistannu dinò, un'opera scritta in francese è chì parla di a Corsica.

A vostra scelta mi garba assai chì trà tante altre qualità, L'Insulaire di Eugenio Mannoni s'adorna di u francese, à fà lu turnà più chè lingua. Per contu meiu, u francese ci entre quant'è u fondu stessu di u libru, da testimone di ciò ch'ellu sente in sè l'esiliatu à u vultu. A strappatura detta cù issa lingua venuta da l'altu è chì u face à tempu listessu è sfarente da a terra d'ellu torna, a Corsica, propiu i a stonda affascinata è dulurosa di a rissunghianza. Altu libru di quistannu in francese, e puecie di Kyrie Eleison, ch'è vo avete ludatu pocu fà. E' avete fattu bè chì à issu dialogu di l'omu cù a petra di i monti, ùn ci hè da guardà li a forma linguistica, chì intacca un linguaghju chì stà sopra e lingue : a puecia tragica di l'Esse, al di là di a storia. Mi pare à mè chì fora di e lingue aduprate, francese, italianu, corsu ch'ellu sia o puru l'inglese di G. Chiari, ci hè una cosa chì spica sempre : l'Esse corsu, attalantu à fà si chjassu per mezu à e vicende di a storia. Dopu, ci hè a quistione di a persona bilingua, o plurilingua è chì face, cun strazzi è cun piacè, "u viaghju da sè à sè" (cum'ellu dice l'amicu Rinatu) aduprendu l'arnesi linguistici ch'ellu hà ammaniti, cun sgualtrezza più o menu.

E' puru a quistione ferma dinò in termini sociopulitichi : trà corsu è francese, a storia ci hà trascinato u cun-



flittu è omu ùn si deve mette a mascherà à l'ochji. Per noi, ùn ci hè altra via chè di dà à u corsu tutti i so diritti in terra soia. Campemu a nostra epica è ghjè storia cumuna da fà. Compia quessa l'operata, sò convintu ch'è no ci rideremu di avè pussutu pensà chì qualunque lingua nasce cù u segnu di a preputenza à dossu : ma oghje hè cusi. Una manera d'ammaestra in termini d'avvene u nostru destinu linguistichu, pensu ch'ella hè di inserisce dinò in a riflessione un postu novu pè u talianu : hè u sensu di l'ochjata di Brancaziu ver di l'Altea italiana. Una manera di scunghjurà a paura ch'è no t'avemu sempre di u mischju trà lingue, è di pensà à l'avvene mediterraniu di a Corsica.

U Ribombu : *Impiegate ind'è issu scritta a spressione "ideologia settantesca" è u vostru versu pare assai criticu. Qualesse sò e vostre ragioni ?*

G.T. : A' di la franca, hè più burla è irunia chè critica, chì mi contu ancu eo trà quelli di u 1970 è ùn sò ancu à u segnu di minà mi in capu per mè ! Un' face prò ancu a risa ? E' puru ciò ch'aghju vultutu propiu criticà, hè u versu ch'elli t'anu certi oghje di lascià pensà chì in u 1970 tuttu andava d'incanti. Vulerianu fà

crede chì a ghjente eranu più militante, più cursufona, più lucida di mente è più energica d'azzione. Issa nistalgia cusi credu ch'ella hè dannifica assai chì hè atta à indebulisce e vultutà di quelli chì ùn anu micca cunnisciutu issa stonda di u primu ritovu cù noi stessi. Cù a spressione "ideologia settantesca" aghju circatu à fa riflette nant' à una certa retorica chì s'accumenta di u discorsu militante à prò di a cursitudine è chì pianta à u di, chì li rincresce u fà ! Ma ùn aghju nè lezzione nè esempiu da dà. Nè disprezzu per nimu.

U Ribombu : *Bisogna teneli da nazionalisti "quelli destinati à fa piccià e rivoluzione bramate à a terrazza di u caffè d'elli frequentanu mane è sera" (pagina 32 di u vostru scrittu).*

G.T. : Manca à pena. Fussi ella puru chì issu mendu fussi solu di unepochi, d'un partitu o di una famiglia ideologica ! Tand'u seria faciule à curà ne u male. Un' sò e persone cuncernate ; hè un'attitudine ch'o vogliu piglià à risa eo, fendu parlà à Brancaziu. Soca serà l'attitudine, a tentazione di noi altri tutti, quand'è no simu incapaci à superi u custatu chì a storia cullettiva ùn viaghja micca à u passu infrebatu di u vultu individuale. Hè tandu ch'ella spica u saltu a parolla sfrenata è ch'ella diventa accusa : una manera di fà si una cuscenza pulit à bon pattu ! E' ghi ghjova da scusa per tutti i fiaschi, pulitichi, ecunomici, suciali, artistichi.

Forse mi permetterete, chjudendu sta ragiunata, di ringrazià vi pè esse dumande nette è precise. Spengu chì e mo risposte averanu aiutatu à schjarà u scopu di un libru chì vole esse racontu di piacè è d'indiatu corsa. E sgragnature ironiche ch'aghju messu in bocca à Brancaziu sò u segnu chì l'autore accetta d'anticipu ciò ch'ellu ùn pò pate u so narratore : a critica vera à prò di una cunniscenza ghjusta di cum'è no simu. L'altru restu ùn hè chè pula literaria è fisica di scrittura.

AU MARCHÉ DES VIANDES

TRAITEUR
(Repas sur commande)



4, cours Pierangeli - Bastia - Tél. 95.31.33.28
LIVRAISON À DOMICILE



e scale

L'HYPERMARCHÉ
QUI FAIT BAISSER LES PRIX!

CENTRE COMMERCIAL

EPPOCADE

BASTIA-FURIANI

CENTRE COMMERCIAL

EPPOCADE

AJACCIO-MEZZAVIA

CENTRE COMMERCIAL

EPPORETTA

PORTO-VECCHIO